

## CHAPTER 3

僕はさっき吸魂鬼に襲われた。それにホグワーツを退学させられるかもしれない。

何が起きているのか、いったい僕はいつここから出られるのか知りたい。

暗い寝室に戻るや否や、ハリーは同じ文面を三枚の羊皮紙に書いた。

最初のはシリウス宛、二番目はロン、三番目はハーマイオニー宛だ。

ハリーのふくろう、ヘドウィグは狩りに出かけていて、机の上の鳥籠は空っぽだ。

ハリーはヘドウィグの帰りを待ちながら、部屋を往ったり、来たりした。

目がちくちく痛むほど疲れてはいたが、頭がガンガンし、次々といろいろな思いが浮かんで眠れそうになかった。ダドリーを家まで背負ってきたので、背中が痛み、窓にぶつかったときとダドリーに殴られたときの瘤がズキズキ痛んだ。

歯噛みし、拳を握り締め、部屋を往ったり来たりしながら、ハリーは怒りと焦燥感で疲れ果てていた。窓際を通るたびに、何の姿も見えない星ばかりの夜空を、怒りを込めて見上げた。

ハリーを始末するのに吸魂鬼が送られた。

フィッグばあさんとマンダンガス フレッチャーがこっそりハリーの跡を追けていた。

その上、ホグワーツの停学処分に加えて魔法省での尋問それなのに、まだ誰も何にも教えてくれない。

それに、あの「吼えメール」は何だ。

いったい何だったんだ？

キッチン中に響いた、あの恐ろしい、脅すような声は誰の声だったんだ。どうして僕は、何にも知らされずに閉じ込められたままなんだ？ どうしてみんなは僕のことを、聞き分けのない小僧扱いするんだ？

「これ以上魔法を使ってはいけない。家を離れるな——」

## Chapter 3

### The Advanced Guard

*“I’ve just been attacked by dementors and I might be expelled from Hogwarts. I want to know what’s going on and when I’m going to get out of here.”*

Harry copied these words onto three separate pieces of parchment the moment he reached the desk in his dark bedroom. He addressed the first to Sirius, the second to Ron, and the third to Hermione. His owl, Hedwig, was off hunting; her cage stood empty on the desk. Harry paced the bedroom waiting for her to come back, his head pounding, his brain too busy for sleep even though his eyes stung and itched with tiredness. His back ached from carrying Dudley home, and the two lumps on his head where the window and Dudley had hit him were throbbing painfully.

Up and down he paced, consumed with anger and frustration, grinding his teeth and clenching his fists, casting angry looks out at the empty, star-strewn sky every time he passed the window. Dementors sent to get him, Mrs. Figg and Mundungus Fletcher tailing him in secret, then suspension from Hogwarts and a hearing at the Ministry of Magic — and *still* no one was telling him what was going on.

And what, *what*, had that Howler been about? Whose voice had echoed so horribly, so menacingly, through the kitchen?

Why was he still trapped here without information? Why was everyone treating him like some naughty kid? *Don’t do any more magic, stay in the house. ...*

He kicked his school trunk as he passed it, but far from relieving his anger he felt worse,

通りがかりざま、ハリーは学校のトランクを蹴飛ばした。

しかし、怒りが収まるどころか、かえって気が滅入った。

体中が痛い上に、今度は爪先の鋭い痛みまで加わった。

片足を引きずりながら窓際を通り過ぎたとき、柔らかく羽を擦り合わせ、ヘドウィグが小さなゴーストのようにスイーッと入ってきた。

「遅かったじゃないか！」ヘドウィグが籠のてっぺんにふわりと降り立ったとたん、ハリーが唸るように言った。

「それは置いとけよ。僕の仕事をしてもらうんだから！」

ヘドウィグは、死んだカエルを嘴にくわえたまま、大きな丸い塊拍色の目で恨めしげにハリーを見つめた。

「こっちに来るんだ」ハリーは小さく丸めた三枚の羊皮紙と革紐を取り上げ、ヘドウィグの鱗状の脚に括りつけた。

「シリウス、ロン、ハーマイオニーにまっすぐに届けるんだ。相当長い返事をもらうまでは帰ってくるなよ。いざとなったら、みんながちゃんとした手紙を書くまで、ずっと突っついてやれ。わかったかい？」

ヘドウィグはまだ嘴がカエルで塞がっていて、くぐもった声でホーと鳴いた。

「それじゃ、行け」ハリーが言った。

ヘドウィグはすぐさま出発した。

その後すぐ、ハリーは着替えもせずベッドに寝転び、暗い天井を見つめた。

惨めな気持ちに、今度はヘドウィグにイライラをぶつけた後悔が加わった。

プリベット通り四番地で、ヘドウィグは唯一の友達なのに。

シリウス、ロン、ハーマイオニーから返事をもらって帰ってきたらやさしくしてやろう。

三人とも、すぐに返事を書くはずだ。

吸魂鬼の襲撃を無視できるはずがない。

明日の朝、目が覚めたら、ハリーをすぐさま

「隠れ穴」に連れ去る計画を書いた、同情に満ちた分厚い手紙が三通来ていることだろう。

as he now had a sharp pain in his toe to deal with in addition to the pain in the rest of his body.

Just as he limped past the window, Hedwig soared through it with a soft rustle of wings like a small ghost.

“About time!” Harry snarled, as she landed lightly on top of her cage. “You can put that down, I’ve got work for you!”

Hedwig’s large round amber eyes gazed reproachfully at him over the dead frog clamped in her beak.

“Come here,” said Harry, picking up the three small rolls of parchment and a leather thong and tying the scrolls to her scaly leg. “Take these straight to Sirius, Ron, and Hermione and don’t come back here without good long replies. Keep pecking them till they’ve written decent-length answers if you’ve got to. Understand?”

Hedwig gave a muffled hooting noise, beak still full of frog.

“Get going, then,” said Harry.

She took off immediately. The moment she’d gone, Harry threw himself down onto his bed without undressing and stared at the dark ceiling. In addition to every other miserable feeling, he now felt guilty that he’d been irritable with Hedwig; she was the only friend he had at number four, Privet Drive. But he’d make it up to her when she came back with Sirius’s, Ron’s, and Hermione’s answers.

They were bound to write back quickly; they couldn’t possibly ignore a dementor attack. He’d probably wake up tomorrow to three fat letters full of sympathy and plans for his immediate removal to the Burrow. And with that comforting idea, sleep rolled over him, stifling all further thought.

そう思うと気が休まり、眠気がさまざまな想いを包み込んでいった。

しかし、ヘドウィグは次の朝戻ってはこなかった。

ハリーはトイレに行く以外は一日中部屋に閉じこもっていた。

ペチュニア叔母さんが、その日三度、叔父さんが三年前の夏に取りつけた猫用のくぐり戸から食事を入れてよこした。

叔母さんが部屋に近づくたびに、ハリーは「吼えメール」のことを聞き出そうとしたが、叔母さんの答えときたら、石に聞いたほうがまだましだった。

ダーズリー一家は、それ以外ハリーの部屋には近づかないようにしていた。

無理やりみんなと一緒にいて何になる、とハリーは思った。

また言い争いをして、結局ハリーが腹を立て、違法な魔法を使うのが落ちじゃないか。そんなふうに丸三日が過ぎた。

あるときは、イライラと気が昂り、何も手につかず、部屋をうろつきながら、自分がわけのわからない状況に悶々としているのに、放ったらかしにしているみんなに腹を立てた。そうでないときは、まったくの無気力に襲われ、一時間もベッドに横になったまぼんやり空を見つめ、魔法省の尋問を思い、恐怖に苛まれていた。

不利な判決が出たらどうしよう？ 本当に学校を追われ、杖を真っ二つに折られたら？ 何をしたら、どこに行ったらいいんだろう？ ここに帰ってずっとダーズリー一家と暮らすことなんてできない。

自分が本当に属している別な世界を知ってしまったいま、それはできない。

シリウスの家に引っ越すことができるだろうか？ 一年前、やむなく魔法省の手から逃亡する前、シリウスが誘ってくれた。まだ未成年のハリーが、そこに一人で住むことを許されるだろうか？ それとも、どこに住むということも判決で決まるのだろうか？ 国際機密保持法に違反したのは、アズカバンの独房行きになるほどの重罪なのだろうか？ ここまで考えると、ハリーはいつもベッドから滑り降り、

\* \* \*

But Hedwig didn't return next morning. Harry spent the day in his bedroom, leaving it only to go to the bathroom. Three times that day Aunt Petunia shoved food into his room through the cat flap Uncle Vernon had installed three summers ago. Every time Harry heard her approaching he tried to question her about the Howler, but he might as well have interrogated the doorknob for all the answers he got. Otherwise the Dursleys kept well clear of his bedroom. Harry couldn't see the point of forcing his company on them; another row would achieve nothing except perhaps making him so angry he'd perform more illegal magic.

So it went on for three whole days. Harry was filled alternately with restless energy that made him unable to settle to anything, during which he paced his bedroom again, furious at the whole lot of them for leaving him to stew in this mess, and with a lethargy so complete that he could lie on his bed for an hour at a time, staring dazedly into space, aching with dread at the thought of the Ministry hearing.

What if they ruled against him? What if he *was* expelled and his wand was snapped in half? What would he do, where would he go? He could not return to living full-time with the Dursleys, not now that he knew the other world, the one to which he really belonged. ... Was it possible that he might be able to move into Sirius's house, as Sirius had suggested a year ago, before he had been forced to flee from the Ministry himself? Would he be allowed to live there alone, given that he was still underage? Or would the matter of where he went next be decided for him; had his breach of the International Statute of Secrecy been severe enough to land him in a cell in Azkaban? Whenever this thought occurred, Harry invariably slid off his bed and began

また部屋をうろうろしはじめるのだった。  
ヘドウィグが出発してから四日目の夜、ハリーは何度目かの無気力のサイクルに入り、疲れきって何も考えられず、天井を見つめて横たわっていた。  
そのとき、バーノン叔父さんがハリーの部屋に入ってきた。ハリーはゆっくりと首を回して叔父さんを見た。叔父さんは一張羅の背広を着込み、ご満悦の表情だ。  
「わしらは出かける」叔父さんが言った。  
「え？」  
「わしら——つまりおまえの叔母さんとダドリーとわしは——出かける」  
「いいよ」ハリーは気のない返事をして、また天井を見上げた。  
「わしらの留守に、自分の部屋から出てはならん」  
「オーケー」  
「テレビや、ステレオ、そのほかわしらの持ち物に触ってはならん」  
「ああ」  
「冷蔵庫から食べ物を盗んではならん」  
「オーケー」  
「この部屋に鍵を掛けるぞ」  
「そうすればいいさ」  
バーノン叔父さんはハリーをじろじろ見た。さっぱり言い返してこないのを怪しんだらしい。  
それから足を踏み鳴らして部屋を出ていき、ドアを閉めた。鍵を回す音と、バーノン叔父さんがドスンドスンと階段を降りてゆく音が聞こえた。数分後にボタンという車のドアの音、エンジンのブルンブルンという音、そして紛れもなく車寄せから車が滑り出す音が聞こえた。  
ダーズリー一家が出かけても、ハリーには何ら特別な感情も起こらなかった。  
連中が家にいようがいまいが、ハリーには何の違もない。  
起き上がって部屋の電気を点ける気力もなかった。  
ハリーを包むように、部屋がだんだん暗くなっていった。  
横になったまま、ハリーは窓から入る夜の物音を聞いていた。

pace again.

On the fourth night after Hedwig's departure Harry was lying in one of his apathetic phases, staring at the ceiling, his exhausted mind quite blank, when his uncle entered his bedroom. Harry looked slowly around at him. Uncle Vernon was wearing his best suit and an expression of enormous smugness.

"We're going out," he said.

"Sorry?"

"We — that is to say, your aunt, Dudley, and I — are going out."

"Fine," said Harry dully, looking back at the ceiling.

"You are not to leave your bedroom while we are away."

"Okay."

"You are not to touch the television, the stereo, or any of our possessions."

"Right."

"You are not to steal food from the fridge."

"Okay."

"I am going to lock your door."

"You do that."

Uncle Vernon glared at Harry, clearly suspicious of this lack of argument, then stomped out of the room and closed the door behind him. Harry heard the key turn in the lock and Uncle Vernon's footsteps walking heavily down the stairs. A few minutes later he heard the slamming of car doors, the rumble of an engine, and the unmistakable sound of the car sweeping out of the drive.

Harry had no particular feeling about the Dursleys leaving. It made no difference to him

ヘドウィグが帰ってくる幸せな瞬間を待って、窓はいつも開け放しにしてあった。空っぽの家が、ミシミシ軋んだ。水道管がゴボゴボ言った。ハリーは何も考えず、惨めさの中に横たわっていた。やおら、階下のキッチンで、はっきりと、何かが壊れる音がした。ハリーは飛び起きて、耳を澄ませた。ダーズリー親子のはずはない。帰ってくるには早すぎる。それにまだ車の音を聞いていない。一瞬しーんとなった。そして人声が聞こえた。泥棒だ。ベッドからそっと滑り降りて立ち上がった。しかし、次の瞬間、泥棒なら声をひそめているはずだと気づいた。キッチンを動き回っているのが誰であれ、声をひそめようとしていないことだけは確かだ。ハリーはベッド脇の杖を引つつかみ、部屋のドアの前に立って全神経を耳にした。次の瞬間、鍵がガチャッと大きな音を立てドアがパッと開き、ハリーは飛び上がった。ハリーは身動きせず、開いたドアから二階の暗い躍り場を見つめ、何か聞こえはしないかと、さらに耳を澄ませた。何の物音もしない。ハリーは一瞬ためらったが、素早く、音を立てずに部屋を出て、階段の踊り場に立った。心臓が喉まで跳び上がった。下の薄暗いホールに、玄関のガラス戸を通して入ってくる街灯の明かりを背に、人影が見える。八、九人はいる。ハリーの見るかぎり、全員がハリーを見上げている。「おい、坊主、杖を下ろせ。誰かの目玉をくり貫くつもりか」低いうなり声が言った。ハリーの心臓はどうしようもなくドキドキと脈打った。聞き覚えのある声だ。しかし、ハリーは杖を下ろさなかった。「ムーディ先生？」ハリーは半信半疑で聞いて

whether they were in the house or not. He could not even summon the energy to get up and turn on his bedroom light. The room grew steadily darker around him as he lay listening to the night sounds through the window he kept open all the time, waiting for the blessed moment when Hedwig returned.

The empty house creaked around him. The pipes gurgled. Harry lay there in a kind of stupor, thinking of nothing, suspended in misery.

And then, quite distinctly, he heard a crash in the kitchen below.

He sat bolt upright, listening intently. The Dursleys couldn't be back, it was much too soon, and in any case he hadn't heard their car.

There was silence for a few seconds, and then he heard voices.

*Burglars*, he thought, sliding off the bed onto his feet — but a split second later it occurred to him that burglars would keep their voices down, and whoever was moving around in the kitchen was certainly not troubling to do so.

He snatched up his wand from his bedside table and stood facing his bedroom door, listening with all his might. Next moment he jumped as the lock gave a loud click and his door swung open.

Harry stood motionless, staring through the open door at the dark upstairs landing, straining his ears for further sounds, but none came. He hesitated for a moment and then moved swiftly and silently out of his room to the head of the stairs.

His heart shot upward into his throat. There were people standing in the shadowy hall below, silhouetted against the streetlight glowing through the glass door; eight or nine

た。

「『先生』かどうかはよくわからん」声が唸った。

「なかなか教える機会がなかったろうが？ここに降りてくるんだ。おまえさんの顔をちゃんと見たいからな」

ハリーは少し杖を下ろしたが、握り締めた手を緩めず、その場から動きもしなかった。疑うだけのちゃんとした理由があった。

この九ヶ月もの間、ハリーがマッドアイムーディだと思っていた人は、なんと、ムーディどころかペテン師だった。

そればかりか、化けの皮が剥がれる前に、ハリーを殺そうとさえした。

しかし、ハリーが次の行動を決めかねているうちに、二番目の、少し掠れた声が昇ってきた。

「大丈夫だよ、ハリー。私たちは君を迎えにきたんだ」

ハリーは心が躍った。もう一年以上聞いていなかったが、この声も知っている。

「ル、ルービン先生？」信じられない気持ちだった。

「本当に？」

「わたしたち、どうしてこんな暗いところに立ってるの？」第三番目の声がした。

まったく知らない声、女性の声だ。

「ルーモス！<光よ>」

杖の先がパッと光り、魔法の灯がホールを照らし出した。

ハリーは目を瞬いた。

階段下に塊まった人たちが、一斉にハリーを見上げていた。

よく見ようと首を伸ばしている人もいる。

リーマス ルービンが一番手前にいた。

まだそれほどの歳ではないのに、ルービンはくたびれて、少し病気のような顔をしていた。

ハリーが最後にルービンに別れを告げたときより白髪が増え、ローブは以前よりみすばらしく、継ぎはぎだらけだった。

それでも、ルービンはハリーににっこり笑いかけていた。

ハリーはショック状態だったが、笑い返そうと努力した。

of them, all, as far as he could see, looking up at him.

“Lower your wand, boy, before you take someone’s eye out,” said a low, growling voice.

Harry’s heart was thumping uncontrollably. He knew that voice, but he did not lower his wand.

“Professor Moody?” he said uncertainly.

“I don’t know so much about ‘Professor,’ ” growled the voice, “never got round to much teaching, did I? Get down here, we want to see you properly.”

Harry lowered his wand slightly but did not relax his grip on it, nor did he move. He had very good reason to be suspicious. He had recently spent nine months in what he had thought was Mad-Eye Moody’s company only to find out that it wasn’t Moody at all, but an impostor; an impostor, moreover, who had tried to kill Harry before being unmasked. But before he could make a decision about what to do next, a second, slightly hoarse voice floated upstairs.

“It’s all right, Harry. We’ve come to take you away.”

Harry’s heart leapt. He knew that voice too, though he hadn’t heard it for more than a year.

“P-Professor Lupin?” he said disbelievingly. “Is that you?”

“Why are we all standing in the dark?” said a third voice, this one completely unfamiliar, a woman’s. “*Lumos.*”

A wand tip flared, illuminating the hall with magical light. Harry blinked. The people below were crowded around the foot of the stairs, gazing intently up at him, some craning their heads for a better look.

「わあああ、わたしの思ってたとおりの顔をしてる」杖灯りを高く掲げた魔女が言った。中では一番若いようだ。色白のハート型の顔、キラキラ光る黒い瞳、髪は短く、強烈な紫で、つんつん突っ立っている。

「よっ、ハリー！」

「うむ、リーマス、君の言っていたとおりだ」

一番後ろに立っている禿げた黒人の魔法使いが言ったー深いゆったりした声だ。片方の耳に金の耳輪をしているー

「ジェームズに生き写しだ」

「目だけが違うな」後ろのほうの白髪の魔法使いが、ゼイゼイ声で言った。

「リリーの目だ」

灰色まだらの長い髪、大きく削ぎ取られた鼻のマッド アイ ムーディが、左右不揃いの目を細めて、怪しむようにハリーを見ていた。

片方は小さく黒いキラキラした目、もう片方は大きく丸い鮮やかなブルーの目ーこの目は壁もドアも、自分の後頭部さえも貫いて透視できるのだ。

「ルービン、たしかにポッターだと思うか？」ムーディが唸った。

「ポッターに化けた『死喰い人』を連れ帰ったら、いい面の皮だ。本人しか知らないことを質問してみたほうがいいぞ。誰か『真実薬』を持っていれば話は別だが？」

「ハリー、君の守護霊はどんな形をしている？」ルービンが聞いた。

「牡鹿」ハリーは緊張して答えた。

「マッド アイ、間違いなくハリーだ」ルービンが言った。

みんながまだ自分を見つめていることをはっきり感じながら、ハリーは階段を下りた。下りながら杖をジーンズの尻ポケットにしまおうとした。

「おい、そんなところに杖をしまうな！」マッド アイが怒鳴った。

「火が点いたらどうする？ おまえさんよりちゃんとした魔法使いが、それでケツを失くしたんだぞ！」

「ケツをなくしたって、いったい誰？」紫の髪の魔女が興味津々でマッド アイに尋ね

Remus Lupin stood nearest to him. Though still quite young, Lupin looked tired and rather ill; he had more gray hair than when Harry had said good-bye to him, and his robes were more patched and shabbier than ever. Nevertheless, he was smiling broadly at Harry, who tried to smile back through his shock.

“Oooh, he looks just like I thought he would,” said the witch who was holding her lit wand aloft. She looked the youngest there; she had a pale heart-shaped face, dark twinkling eyes, and short spiky hair that was a violent shade of violet. “Wotcher, Harry!”

“Yeah, I see what you mean, Remus,” said a bald black wizard standing farthest back; he had a deep, slow voice and wore a single gold hoop in his ear. “He looks exactly like James.”

“Except the eyes,” said a wheezy-voiced, silver-haired wizard at the back. “Lily’s eyes.”

Mad-Eye Moody, who had long grizzled gray hair and a large chunk missing from his nose, was squinting suspiciously at Harry through his mismatched eyes. One of the eyes was small, dark, and beady, the other large, round, and electric blue — the magical eye that could see through walls, doors, and the back of Moody’s own head.

“Are you quite sure it’s him, Lupin?” he growled. “It’d be a nice lookout if we bring back some Death Eater impersonating him. We ought to ask him something only the real Potter would know. Unless anyone brought any Veritaserum?”

“Harry, what form does your Patronus take?” said Lupin.

“A stag,” said Harry nervously.

“That’s him, Mad-Eye,” said Lupin.

Harry descended the stairs, very conscious of everybody still staring at him, stowing his

た。

「誰でもよかろう。とにかく尻ポケットから杖を出しておくんだ！」マッド アイが唸った。

「杖の安全の初歩だ。近ごろは誰も気にせん」

マッド アイはコツツコツツとキッチンに向かった。

「それに、わしはこの目でそれを見たんだからな」

魔女が「やれ、やれ」というふう到大井を見上げたので、マッド アイがイライラしながらそうつけ加えた。

ルーピンは手を差し伸べてハリーと握手した。

「元気か？」ルーピンはハリーをじっと覗き込んだ。

「ま、まあ……」

ハリーは、これが現実だとはなかなか信じられなかった。

四週間も何もなかった。

プリベット通りからハリーを連れ出す計画の気配さえなかったのに、突然、あたりまえだという顔で、まるで前々から計画されていたかのように、魔法使いが束になってこの家にやってきた。

ハリーはルーピンを囲んでいる魔法使いたちをざっと眺めた。

みんな貪るようにハリーを見たままだ。

ハリーは、この四日間髪をとかしていなかったことが気になった。

「僕はーみなさんは、ダーズリー一家が外出していて、本当にラッキーだった……」ハリーが口ごもった。

「ラッキー？ へ！ フ！ ハッ！」紫の髪の魔女が言った。

「わたしよ。やつらを誘き出したのは。マグルの郵便で手紙を出して、『全英郊外芝生手入れコンテスト』で最終候補に残ったって書いたの。いまごろ授賞式に向かってるわ……そう思い込んで」

「全英郊外芝生手入れコンテスト」がないと知ったときの、バーノン叔父さんの顔がチラッとハリーの目に浮かんだ。

「出発するんだね？」ハリーが聞いた。「す

wand into the back pocket of his jeans as he came.

“Don’t put your wand there, boy!” roared Moody. “What if it ignited? Better wizards than you have lost buttocks, you know!”

“Who d’you know who’s lost a buttock?” the violet-haired woman asked Mad-Eye interestedly.

“Never you mind, you just keep your wand out of your back pocket!” growled Mad-Eye. “Elementary wand safety, nobody bothers about it anymore. …” He stumped off toward the kitchen. “And I saw that,” he added irritably, as the woman rolled her eyes at the ceiling.

Lupin held out his hand and shook Harry’s.

“How are you?” he asked, looking at Harry closely.

“F-fine …”

Harry could hardly believe this was real. Four weeks with nothing, not the tiniest hint of a plan to remove him from Privet Drive, and suddenly a whole bunch of wizards was standing matter-of-factly in the house as though this were a long-standing arrangement. He glanced at the people surrounding Lupin; they were still gazing avidly at him. He felt very conscious of the fact that he had not combed his hair for four days.

“I’m — you’re really lucky the Dursleys are out …” he mumbled.

“Lucky, ha!” said the violet-haired woman. “It was me that lured them out of the way. Sent a letter by Muggle post telling them they’d been short-listed for the All-England Best-Kept Suburban Lawn Competition. They’re heading off to the prize-giving right now. … Or they think they are.”



ぐに？」

「まもなくだ」ルーピンが答えた。

「安全確認を待っているところだ」

「どこに行くの？『隠れ穴』？」ハリーはそうだといいなと思った。

「いや、『隠れ穴』じゃない。違う」

ルーピンがキッチンからハリーを手招きしながら言った。

魔法使いたちが小さな塊になってそのあとに続いた。まだハリーをしげしげと見ている。

「あそこは危険すぎる。本部は見つからないところに設置した。しばらくかかったがね…」

マッド アイ ムーディはキッチン テーブルの前に腰掛け、携箒用酒瓶からグビグビ飲んでいた。

魔法の目が四方八方にくるくる動き、ダーズリー家のさまざまな便利な台所用品をじっくり眺めていた。

「ハリー、この方はアラスター ムーディだ」ルーピンがムーディを指して言った。

「ええ、知ってます」ハリーは気まずそうに言った。

一年もの間知っていると思っていた人を、改めて紹介されるのは変な気持ちだった。

「そして、こちらがニンファドーラー」

「リーマス、わたしのことニンファドーラって呼んじゃだめ」若い魔女が身震いして言った。

「トンクスよ」

「ニンファドーラ トンクスだ。苗字のほうだけを覚えてほしいそうだ」ルーピンが最後まで言った。

「母親が『かわいい水の精ニンファドーラ』なんてバカげた名前をつけたら、あなただってそう思うわよ」

トンクスがブツブツ言った。

「それからこちらは、キングズリー シャックルボルト」

ルーピンは、背の高い黒人の魔法使いを指していた。

紹介された魔法使いが頭を下げた。

「エルファイアス ドージ」ゼイゼイ声の魔法使いがこくと頷いた。

「ディーダラス ディグルー」

Harry had a fleeting vision of Uncle Vernon's face when he realized there was no All-England Best-Kept Suburban Lawn Competition.

“We are leaving, aren't we?” he asked. “Soon?”

“Almost at once,” said Lupin, “we're just waiting for the all-clear.”

“Where are we going? The Burrow?” Harry asked hopefully.

“Not the Burrow, no,” said Lupin, motioning Harry toward the kitchen; the little knot of wizards followed, all still eyeing Harry curiously. “Too risky. We've set up headquarters somewhere undetectable. It's taken a while. ...”

Mad-Eye Moody was now sitting at the kitchen table swigging from a hip flask, his magical eye spinning in all directions, taking in the Dursleys' many labor-saving appliances.

“This is Alastor Moody, Harry,” Lupin continued, pointing toward Moody.

“Yeah, I know,” said Harry uncomfortably; it felt odd to be introduced to somebody he'd thought he'd known for a year.

“And this is Nymphadora —”

“*Don't* call me Nymphadora, Remus,” said the young witch with a shudder. “It's Tonks.”

“— Nymphadora Tonks, who prefers to be known by her surname only,” finished Lupin.

“So would you if your fool of a mother had called you ‘Nymphadora,’ ” muttered Tonks.

“And this is Kingsley Shacklebolt” — he indicated the tall black wizard, who bowed — “Elphias Doge” — the wheezy-voiced wizard nodded — “Dedalus Diggle —”

“We've met before,” squeaked the excitable

「以前にお目にかかりましたな」興奮しやすい性質のディグルは、紫色のシルクハットを落として、キーキー声で挨拶した。

「エメリーン バンス」エメラルド グリーンのショールを巻いた、堂々とした魔女が、軽く首を傾げた。

「スタージス ポドモア」顎の角ばった、麦わら色の豊かな髪の魔法使いがウィンクした。

「そしてヘスチア ジョーンズ」ピンクの頬をした黒髪の魔女が、トースターの隣で手を振った。

紹介されるたびに、ハリーは一人ひとりにぎこちなく頭を下げた。

みんなが何か自分以外のものを見てくればいいのかと思った。

突然舞台に引っ張り出されたような気分だった。

どうしてこんなに大勢いるのかも疑問だった。

「君を迎えにいきたいと名乗りを上げる人が、びっくりするほどたくさんいてね」

ルービンが、ハリーの心を読んだかのように、口の両端をひくひくさせながら言った。

「うむ、まあ、多いに越したことはない」ムーディが暗い顔で言った。

「ポッター、われらは、おまえの護衛だ」

「私たちはいま、出発しても安全だという合図を待っているところなんだが」ルービンがキッチンの窓に目を走らせながら言った。

「あと十五分ほどある」

「すごく清潔なのね、ここのマグルたち。ね？」

トンクスと呼ばれた魔女が、興味深げにキッチンを見回して言った。

「わたしのパパはマグル生まれだけど、とってもだらしないやつで。魔法使いもおんなじだけど、人によるのよね？」

「あーうん」ハリーが言った。

「あのー」ハリーはルービンのほうを見た。

「いったい何が起きているんですか？ 誰からも何にも知らされない。いったいヴォルー？」

何人かがシーッと奇妙な音を出した。

Diggle, dropping his top hat.

“— Emmeline Vance” — a stately looking witch in an emerald-green shawl inclined her head — “Sturgis Podmore” — a square-jawed wizard with thick, straw-colored hair winked — “and Hestia Jones.” A pink-cheeked, black-haired witch waved from next to the toaster.

Harry inclined his head awkwardly at each of them as they were introduced. He wished they would look at something other than him; it was as though he had suddenly been ushered onstage. He also wondered why so many of them were there.

“A surprising number of people volunteered to come and get you,” said Lupin, as though he had read Harry’s mind; the corners of his mouth twitched slightly.

“Yeah, well, the more the better,” said Moody darkly. “We’re your guard, Potter.”

“We’re just waiting for the signal to tell us it’s safe to set off,” said Lupin, glancing out of the kitchen window. “We’ve got about fifteen minutes.”

“Very *clean*, aren’t they, these Muggles?” said the witch called Tonks, who was looking around the kitchen with great interest. “My dad’s Muggle-born and he’s a right old slob. I suppose it varies, just like with wizards?”

“Er — yeah,” said Harry. “Look” — he turned back to Lupin — “what’s going on, I haven’t heard anything from anyone, what’s Vol — ?”

Several of the witches and wizards made odd hissing noises; Dedalus Diggle dropped his hat again, and Moody growled, “*Shut up!*”

“What?” said Harry.

“We’re not discussing anything here, it’s too risky,” said Moody, turning his normal eye

ディーダラス ディグルはまた帽子を落とし、ムーディは「黙れ！」と唸った。  
「えっ？」ハリーが言った。  
「ここでは何も話すことができません。危険すぎる」ムーディが普通の目をハリーに向けて言った。  
魔法の目は天井を向いたままだ。  
「くそっ」ムーディは魔法の目に手をやりながら、怒ったように毒づいた。  
「動きが悪くなったーあの碌でなしがこの目を使ってからずっとだ」  
流しの詰まりを汲み取るときのようなブチュッといういやな音を立て、ムーディは魔法の目を取り出した。  
「マッド アイ、それって、気持ち悪いわよ。わかってるの？」トンクスが何気ない口調で言った。  
「ハリー、コップに水を入れてくれんか？」ムーディが頼んだ。  
ハリーは食器洗浄機まで歩いてゆき、きれいなコップをとり出し、流しで水を入れた。その間も、魔法使い集団はまだじっとハリーに見入っていた。  
あまりしつこく見るので、ハリーは煩わしくなってきた。  
「や、どうも」ハリーがコップを渡すと、ムーディが言った。  
ムーディは魔法の目玉を水に浸け、突ついて浮き沈みさせた。  
目玉はくるくる回りながら、全員を次々に見据えた。  
「帰路には三六〇度の視野が必要なのでな」  
「どうやって行くんですかーどこへ行くのか知らないけど」ハリーが聞いた。  
「筹だ」ルービンが答えた。  
「それしかない。君は『姿現わし』には若すぎるし、『煙突ネットワーク』は見張られている。未承認の移動キーを作れば、我々の命がいくつあっても足りないことになる」  
「リーマスが、君はいい飛び手だと言うのでね」キングズリー シャックルボルトが深い声で言った。  
「すばらしいよ」ルービンが自分の時計で時間をチェックしながら言った。  
「とにかく、ハリー、部屋に戻って荷造りし

on Harry; his magical eye remained pointing up at the ceiling. “*Damn it,*” he added angrily, putting a hand up to the magical eye, “it keeps sticking — ever since that scum wore it —”

And with a nasty squelching sound much like a plunger being pulled from a sink, he popped out his eye.

“Mad-Eye, you do know that’s disgusting, don’t you?” said Tonks conversationally.

“Get me a glass of water, would you, Harry?” asked Moody.

Harry crossed to the dishwasher, took out a clean glass, and filled it with water at the sink, still watched eagerly by the band of wizards. Their relentless staring was starting to annoy him.

“Cheers,” said Moody, when Harry handed him the glass. He dropped the magical eyeball into the water and prodded it up and down; the eye whizzed around, staring at them all in turn. “I want three-hundred-and-sixty degrees visibility on the return journey.”

“How’re we getting — wherever we’re going?” Harry asked.

“Brooms,” said Lupin. “Only way. You’re too young to Apparate, they’ll be watching the Floo Network, and it’s more than our life’s worth to set up an unauthorized Portkey.”

“Remus says you’re a good flier,” said Kingsley Shacklebolt in his deep voice.

“He’s excellent,” said Lupin, who was checking his watch. “Anyway, you’d better go and get packed, Harry, we want to be ready to go when the signal comes.”

“I’ll come and help you,” said Tonks brightly.

She followed Harry back into the hall and up the stairs, looking around with much

たはうがいい。合図が来たときに出発できるようにしておきたいから」

「わたし、手伝いに行くわ」トンクスが明るい声で言った。

トンクスは興味津々で、ホールから階段へと、周りを見回しながらハリーについてきた。

「おかしなとこね」トンクスが言った。

「あんまり清潔すぎるわ。言ってることわかる？ ちょっとと不自然よ。ああ、ここはまだましだわ」

ハリーが部屋に入って、明かりを点けると、トンクスが言った。

ハリーの部屋は、たしかに家の中のどこよりずっと散らかっていた。

最低の気分で、四日間も閉じこもっていたので、後片づけなどする気にもなれなかったのだ。

本は、ほとんど全部床に散らばっていた。

気を紛らそうと次々引っ張り出しては放り出していたのだ。

ヘドウィグの鳥籠は掃除しなかったので悪臭を放ちはじめていた。

トランクは開けっ放しで、マグルの服や魔法使いのローブやらがごちゃ混ぜになり、周りの床にはみ出していた。

ハリーは本を拾い、急いでトランクに投げ込みはじめた。

トンクスは開けっ放しの洋筆笥の前で立ち止まり、扉の内側の鏡に映った自分の姿を矯めつ眇めつ眺めていた。

「ねえ、わたし、紫が似合わないわね」つんつん勢っ立った髪をひと房引っ張りながら、トンクスが物想わしげに言った。

「やつれて見えると思わない？」

「あー」手にした「イギリスとアイルランドのクイディッチ チーム」の本の上から、ハリーはトンクスを見た。

「うん、そう見えるわ」トンクスはこれで決まりとばかり言い放つと、何かを思い出すのに躍起になっているかのように、目をぎゅっ

とつぶって顔をしかめた。

すると、次の瞬間トンクスの髪は、風船ガムのピンク色に変わった。

「どうやったの？」ハリーは呆気にとられ

curiosity and interest.

“Funny place,” she said, “it’s a bit *too* clean, d’you know what I mean? Bit unnatural. Oh, this is better,” she added, as they entered Harry’s bedroom and he turned on the light.

His room was certainly much messier than the rest of the house. Confined to it for four days in a very bad mood, Harry had not bothered tidying up after himself. Most of the books he owned were strewn over the floor where he’d tried to distract himself with each in turn and thrown it aside. Hedwig’s cage needed cleaning out and was starting to smell, and his trunk lay open, revealing a jumbled mixture of Muggle clothes and wizard’s robes that had spilled onto the floor around it.

Harry started picking up books and throwing them hastily into his trunk. Tonks paused at his open wardrobe to look critically at her reflection in the mirror on the inside of the door.

“You know, I don’t think purple’s really my color,” she said pensively, tugging at a lock of spiky hair. “D’you think it makes me look a bit peaky?”

“Er —” said Harry, looking up at her over the top of *Quidditch Teams of Britain and Ireland*.

“Yeah, it does,” said Tonks decisively. She screwed up her eyes in a strained expression as though she were struggling to remember something. A second later, her hair had turned bubble-gum pink.

“How did you do that?” said Harry, gaping at her as she opened her eyes again.

“I’m a Metamorphmagus,” she said, looking back at her reflection and turning her head so that she could see her hair from all directions. “It means I can change my appearance at will,”

て、再び目を開けたトンクスを見た。

「わたし、『七変化』なの」鏡に映った姿を眺め、首を回して前後左右から髪が見えるようにしながらトンクスが答えた。

「つまり、外見を好きなように変えられるのよ」

鏡に映った自分の背後のハリーが、怪訝そうな表情をしているのを見て、トンクスが説明を加えた。

「生まれつきなの。闇袂いの訓練で、ぜんぜん勉強しないでも『変装 隠遁術』は最高点を取ったの。あれはよかったわねえ」

「闇袂いなんですか？」ハリーは感心した。闇の魔法使いを捕らえる仕事は、 Hogwarts 卒業後の進路として、ハリーが考えたことのある唯一の職業だった。

「そうよ」トンクスは得意げだった。

「キングズリーもそう。わたしより少し地位が高いけど。わたし、一年前に資格を取ったばかり。『隠密追跡術』では落第ぎりぎりだったの。おっちょこちょいだから。ここに到着したときわたしが一階でお皿を割った音、聞こえた？」

「勉強で『七変化』になれるんですか？」ハリーは荷造りのことをすっかり忘れ、姿勢を正してトンクスに聞いた。

トンクスがクスクス笑った。

「その傷を時々隠したいんでしょ？ン？」トンクスは、ハリーの額の稲妻形の傷に目を止めた。

「うん、そうできれば」ハリーは顔を背けて、モゴモゴ言った。

誰かに傷をじろじろ見られるのはいやだった。

「習得するのは難しいわ。残念ながら」トンクスが言った。

「『七変化』って、滅多にいないし、生まれつきで、習得するものじゃないのよ。魔法使いが姿を変えるには、だいたい杖か魔法薬を使うわ。でも、こうしちゃいられない。ハリー、わたしたち、荷造りしなきゃいけないんだった」

トンクスはごちゃごちゃ散らかった床を見回し、気が咎めるように言った。

「あーうん」ハリーは本をまた数冊拾い上

she added, spotting Harry's puzzled expression in the mirror behind her. "I was born one. I got top marks in Concealment and Disguise during Auror training without any study at all, it was great."

"You're an Auror?" said Harry, impressed. Being a Dark wizard catcher was the only career he'd ever considered after Hogwarts.

"Yeah," said Tonks, looking proud. "Kingsley is as well; he's a bit higher up than I am, though. I only qualified a year ago. Nearly failed on Stealth and Tracking, I'm dead clumsy, did you hear me break that plate when we arrived downstairs?"

"Can you learn how to be a Metamorphmagus?" Harry asked her, straightening up, completely forgetting about packing.

Tonks chuckled.

"Bet you wouldn't mind hiding that scar sometimes, eh?"

Her eyes found the lightning-shaped scar on Harry's forehead.

"No, I wouldn't mind," Harry mumbled, turning away. He did not like people staring at his scar.

"Well, you'll have to learn the hard way, I'm afraid," said Tonks. "Metamorphmagi are really rare, they're born, not made. Most wizards need to use a wand or potions to change their appearance. ... But we've got to get going, Harry, we're supposed to be packing," she added guiltily, looking around at all the mess on the floor.

"Oh — yeah," said Harry, grabbing up a few more books.

"Don't be stupid, it'll be much quicker if I — *pack!*" cried Tonks, waving her wand in a

げた。

「バカね。もっと早いやり方があるわ。わたしが一『パック！<詰める>』」

トンクスは杖で床を大きく掃うように振りながら叫んだ。

本も服も、望遠鏡も秤も全部空中に舞い上がり、トランクの中にゴチャゴチャに飛び込んだ。

「あんまりすっきりしてないけど」トンクスはトランクに近づき、中のごたごたを見下ろしながら言った。

「ママならきちんと詰めるコツを知ってるんだけどね——ママがやると、ソックスなんか独りでに畳まれるの。でもわたしはママのやり方を絶対マスターできなかった。振り方はこんなふうで——」

トンクスは、もしかしたらうまくいくかもしれないと杖を振った。

ハリーのソックスが一つ、わずかにゴニョゴニョ動いたが、またトランクのごたごたの上にポトリと落ちた。「まあ、いいか」トンクスはトランクの蓋をパタンと閉めた。

「少なくとも全部入ったし。あれもちょっとお掃除が必要だね」

トンクスは杖をヘドウィグの籠に向けた。

「スコージファイ！<清めよ>」

羽根が数枚、糞と一緒に消え去った。

「うん、少しはきれいになった。——わたしって、家事に関する呪文はどうしてもコツがわからないのよね。さてと——忘れ物はない？ 鍋は？ 箸は？ ワーッ！——ファイアボルトじゃない？」

ハリーの右手に握られた箸を見て、トンクスは目を丸くした。

ハリーの誇りでもあり喜びでもある箸、シリウスからの贈り物、国際級の箸だ。

「わたしなんか、まだコメット260に乗ってるのよ。あーあ」トンクスが羨ましそうに言った。

「……杖はまだジーンズの中？ お尻は左右ちゃんとくっついてる？ オッケー、行こうか。『ロコモーター トランク！<トランクよ動け>』」

ハリーのトランクが床から数センチ浮いた。トンクスはヘドウィグの籠を左手に持ち、杖

long, sweeping movement over the floor.

Books, clothes, telescope, and scales all soared into the air and flew pell-mell into the trunk.

“It’s not very neat,” said Tonks, walking over to the trunk and looking down at the jumble inside. “My mum’s got this knack of getting stuff to fit itself in neatly — she even gets the socks to fold themselves — but I’ve never mastered how she does it — it’s a kind of flick —”

She flicked her wand hopefully; one of Harry’s socks gave a feeble sort of wiggle and flopped back on top of the mess within.

“Ah, well,” said Tonks, slamming the trunk’s lid shut, “at least it’s all in. That could do with a bit of cleaning, too — *Scourgify* —” She pointed her wand at Hedwig’s cage; a few feathers and droppings vanished. “Well, that’s a *bit* better — I’ve never quite got the hang of these sort of householdy spells. Right — got everything? Cauldron? Broom? Wow! A *Firebolt*?”

Her eyes widened as they fell on the broomstick in Harry’s right hand. It was his pride and joy, a gift from Sirius, an international standard broomstick.

“And I’m still riding a Comet Two Sixty,” said Tonks enviously. “Ah well ... wand still in your jeans? Both buttocks still on? Okay, let’s go. *Locomotor Trunk*.”

Harry’s trunk rose a few inches into the air. Holding her wand like a conductor’s baton, Tonks made it hover across the room and out of the door ahead of them, Hedwig’s cage in her left hand. Harry followed her down the stairs carrying his broomstick.

Back in the kitchen, Moody had replaced his eye, which was spinning so fast after its

を指揮棒のように掲げて浮いたトランクを移動させ、先にドアから出した。

ハリーは自分の箒を持って、あとに続いて階段を降りた。

キッチンではムーディが魔法の目を元に戻していた。洗った目が高速で回転し、見ていたハリーは眩暈がした。

キングズリー シャックルボルトとスタージス ポドモアは電子レンジを調べ、ヘスチア ジョーンズは引き出しを引っ掻き回しているうちに見つけたジャガイモの皮むき器を見て笑っていた。

ルーピンはダーズリー一家に宛てた手紙に封をしていた。

「よし」トンクスとハリーが入ってくるのを見て、ルーピンが言った。

「あと約一分だと思う。庭に出て待っていたほうがいいかもしれないな。ハリー、叔父さんと叔母さんに、心配しないように手紙を残したから——」

「心配しないよ」ハリーが言った。

「——君は安全だと——」

「みんながっかりするだけだよ」

「——そして、君がまた来年の夏休みに帰ってくるって」

「そうしなきゃいけない？」

ルーピンは微笑んだが、何も答えなかった。

「おい、こっちへ来るんだ」ムーディが杖でハリーを招きながら、乱暴に言った。

「おまえに『目くらまし』をかけないといかん」

「何をしなきゃって？」ハリーが心配そうに聞いた。

「『目くらまし術』だ」ムーディが杖を上げた。

「ルーピンが、おまえには透明マントがあると言っておったが、飛ぶときはマントが脱げてしまうだろう。こっちのほうがうまく隠してくれる。それ——」

ムーディがハリーの頭のとっぺんをコツンと叩くと、ハリーはまるでムーディがそこで卵を割ったような奇妙な感覚を覚えた。

杖で触れたところから、体全体に冷たいものがトロトロと流れていくようだった。

「うまいわ、マッド アイ」トンクスがハリ

cleaning it made Harry feel sick. Kingsley Shacklebolt and Sturgis Podmore were examining the microwave and Hestia Jones was laughing at a potato peeler she had come across while rummaging in the drawers. Lupin was sealing a letter addressed to the Dursleys.

“Excellent,” said Lupin, looking up as Tonks and Harry entered. “We’ve got about a minute, I think. We should probably get out into the garden so we’re ready. Harry, I’ve left a letter telling your aunt and uncle not to worry —”

“They won’t,” said Harry.

“That you’re safe —”

“That’ll just depress them.”

“— and you’ll see them next summer.”

“Do I have to?”

Lupin smiled but made no answer.

“Come here, boy,” said Moody gruffly, beckoning Harry toward him with his wand. “I need to Disillusion you.”

“You need to what?” said Harry nervously.

“Disillusionment Charm,” said Moody, raising his wand. “Lupin says you’ve got an Invisibility Cloak, but it won’t stay on while we’re flying; this’ll disguise you better. Here you go —”

He rapped Harry hard on the top of the head and Harry felt a curious sensation as though Moody had just smashed an egg there; cold trickles seemed to be running down his body from the point the wand had struck.

“Nice one, Mad-Eye,” said Tonks appreciatively, staring at Harry’s midriff.

Harry looked down at his body, or rather, what had been his body, for it didn’t look anything like his anymore. It was not invisible;

一の腹のあたりを見つめながら感心した。  
ハリーは自分の体を見下ろした。  
いや、体だったところを見下ろした。  
もうとても自分の体には見えなかった。  
透明になったわけではない。  
ただ、自分の後ろにあるユニット キッチン  
と同じ色、同じ質感になっていた。  
人間カメレオンになったようだ。  
「行こう」ムーディは裏庭へのドアの鍵を杖  
で開けた。  
全員が、バーノン叔父さんが見事に手入れし  
た芝生に出た。  
「明るい夜だ」魔法の目で空を入念に調べな  
がら、ムーディが呻いた。  
「もう少し雲で覆われていればよかったのだ  
が。よし、おまえ」ムーディが大声でハリー  
を呼んだ。  
「わしらはきっちり隊列を組んで飛ぶ。トン  
クスはおまえの真ん前だ。しっかりあとに続  
け。ルーピンはおまえの下をカバーする。わ  
しは背後にいる。ほかの者はわしらの周囲を  
旋回する。何事があっても隊列を崩すな。わ  
かったか？ 誰か一人が殺されても——」  
「そんなことがあるの？」ハリーが心配そう  
に聞いたが、ムーディは無視した。  
「——ほかの者は飛び続ける。止まるな。列  
を崩すな。もし、やつらがわしらを全滅させ  
て、おまえが生き残ったら、ハリー、後発隊  
が控えている。東に飛び続けるのだ。そうす  
れば後発隊が来る」  
「そんなに威勢のいいこと言わないでよ、マ  
ッドアイ。それじゃハリーが、わたしたち  
が真剣にやってないみたいに思うじゃない」  
トンクスが、自分の箒からぶら下がっている  
固定装置に、ハリーのトランクとヘドウィグ  
の籠を括りつけながら言った。  
「わしは、この子に計画を話していただい  
だ」ムーディが唸った。  
「わしらの仕事はこの子を無事本部へ送り届  
けることであり、もしわしらが使命途上で殉  
職しても——」  
「誰も死にはしませんよ」キングズリー シ  
ャックルボルトが、人を落ち着かせる深い声  
で言った。  
「箒に乗れ。最初の合図が上がった！」ルー

it had simply taken on the exact color and  
texture of the kitchen unit behind him. He  
seemed to have become a human chameleon.

“Come on,” said Moody, unlocking the  
back door with his wand.

They all stepped outside onto Uncle  
Vernon’s beautifully kept lawn.

“Clear night,” grunted Moody, his magical  
eye scanning the heavens. “Could’ve done with  
a bit more cloud cover. Right, you,” he barked  
at Harry, “we’re going to be flying in close  
formation. Tonks’ll be right in front of you,  
keep close on her tail. Lupin’ll be covering you  
from below. I’m going to be behind you. The  
rest’ll be circling us. We don’t break ranks for  
anything, got me? If one of us is killed ——”

“Is that likely?” Harry asked  
apprehensively, but Moody ignored him.

“—— the others keep flying, don’t stop, don’t  
break ranks. If they take out all of us and you  
survive, Harry, the rear guard are standing by  
to take over; keep flying east and they’ll join  
you.”

“Stop being so cheerful, Mad-Eye, he’ll  
think we’re not taking this seriously,” said  
Tonks, as she strapped Harry’s trunk and  
Hedwig’s cage into a harness hanging from her  
broom.

“I’m just telling the boy the plan,” growled  
Moody. “Our job’s to deliver him safely to  
headquarters and if we die in the attempt ——”

“No one’s going to die,” said Kingsley  
Shacklebolt in his deep, calming voice.

“Mount your brooms, that’s the first  
signal!” said Lupin sharply, pointing into the  
sky.

Far, far above them, a shower of bright red  
sparks had flared among the stars. Harry



ピンが空を指した。  
ずっとずっと高い空に、星に交じって、明るい真っ赤な火花が噴水のように上がっていた。  
それが杖から出る火花だと、ハリーにはすぐわかった。  
ハリーは右足を振り上げてファイアボルトに跨り、しっかりと柄を握った。柄が微かに震えるのを感じた。  
また空に飛び立てるのを、ハリーと同じく待ち望んでいるかのようにだった。  
「第二の合図だ。出発！」  
ルーピンが大声で号令した。今度は緑の火花が、真上に高くと噴き上げていた。  
ハリーは地両を強く蹴った。冷たい夜風が髪をなぶった。  
プリベット通りのこぎれいな四角い庭々がどんどん遠退き、たちまち縮んで暗い縁と黒のまだら模様になった。  
魔法省の尋問など、まるで風が吹き飛ばしてしまったかのように跡形もなく頭から吹っ飛んだ。  
ハリーは、うれしさに心臓が爆発しそうだった。  
また飛んでいるんだ。  
夏中胸に思い描いていたように、プリベット通りを離れて飛んでいるんだ。  
家に帰るんだ……このわずかな瞬間、この輝かしい瞬間、ハリーの抱えていた問題は無になり、この広大な星空の中では取るに足らないものになっていた。  
「左に切れ。左に切れ。マグルが見上げておる！」  
ハリーの背後からムーディが叫んだ。  
トンクスが左に急旋回し、ハリーも続いた。  
トンクスの箒の下で、トランクが大きく揺れるのが見えた。  
「もっと高度を上げねば……四百メートルほど上げろ！」  
上昇するときの冷気で、ハリーは目が潤んだ。  
眼下にはもう何も見えない。  
車のヘッドライトや街灯の明かりが、針の先で突ついたように点々と見えるだけだった。  
その小さな点のうちの 하나가、バーノン叔父

recognized them at once as wand sparks. He swung his right leg over his Firebolt, gripped its handle tightly, and felt it vibrating very slightly, as though it was as keen as he was to be up in the air once more.

“Second signal, let’s go!” said Lupin loudly, as more sparks, green this time, exploded high above them.

Harry kicked off hard from the ground. The cool night air rushed through his hair as the neat square gardens of Privet Drive fell away, shrinking rapidly into a patchwork of dark greens and blacks, and every thought of the Ministry hearing was swept from his mind as though the rush of air had blown it out of his head. He felt as though his heart was going to explode with pleasure; he was flying again, flying away from Privet Drive as he’d been fantasizing about all summer, he was going home. ... For a few glorious moments, all his problems seemed to recede into nothing, insignificant in the vast, starry sky.

“Hard left, hard left, there’s a Muggle looking up!” shouted Moody from behind him. Tonks swerved and Harry followed her, watching his trunk swinging wildly beneath her broom. “We need more height. ... Give it another quarter of a mile!”

Harry’s eyes watered in the chill as they soared upward; he could see nothing below now but tiny pinpricks of light that were car headlights and streetlamps. Two of those tiny lights might belong to Uncle Vernon’s car. ... The Dursleys would be heading back to their empty house right now, full of rage about the nonexistent lawn competition ... and Harry laughed aloud at the thought, though his voice was drowned by the flapping of the others’ robes, the creaking of the harness holding his trunk and the cage, the *whoosh* of the wind in their ears as they sped through the air. He had

さんの車のものかもしれない……ダーズリー一家がありもしない芝生コンテストに怒り狂って、いまごろ空っぽの家に向かう途中だろう……そう思うとハリーは大声で笑った。しかしその声は、他の音に呑み込まれてしまった——みんなのローブがはためく音、トランクと鳥籠を括りつけた器具の軋む音、空中を疾走する耳元でシューッと風を切る音。この一ヶ月、ハリーはこんなに生きていると感じたことはなかった。こんなに幸せなことはなかった。

「南に進路を取れ！」マッドアイが叫んだ。

一行は右に上昇し、蜘蛛の巣状に輝く光の真上を飛ぶのを避けた。

「前方に町！」

「南東を指せ。そして上昇を続けろ。前方に低い雲がある。その中に隠れるぞ！」

ムーディが号令した。

「雲の中は通らないわよ！」トンクスが怒ったように叫んだ。

「ぐしょ濡れになっちゃうじゃない、マッドアイ！」

ハリーはそれを聞いてほっとした。

ファイアボルトの柄を握った手がかじかんできていた。

オーバーを着てくれればよかったと思った。

ハリーは震えはじめていた。

一行はマッドアイの指令に従って、時々コースを変えた。

氷のような風を避けて、ハリーは目をぎゅっと細めていた。

耳も痛くなってきた。

箒に乗っていて、こんなに冷たく感じたのはこれまでたった一度だけだ。

三年生のときの対ハッフルパフ戦のクイディッチで、嵐の中の試合だった。

護衛隊はハリーの周りを、巨大な猛禽類のように絶え間なく旋回していた。

ハリーは時間の感覚がなくなっていた。

もうどのくらい飛んでいるのだろう。

少なくとも一時間は過ぎたような気がする。

「南西に進路を取れ！」ムーディが叫んだ。

「高速道路を避けるんだ！」

体が冷え切って、ハリーは、眼下を走る車の

not felt this alive in a month, or this happy. ...

“Bearing south!” shouted Mad-Eye. “Town ahead!”

They soared right, so that they did not pass directly over the glittering spiderweb of lights below.

“Bear southeast and keep climbing, there’s some low cloud ahead we can lose ourselves in!” called Moody.

“We’re not going through clouds!” shouted Tonks angrily. “We’ll get soaked, Mad-Eye!”

Harry was relieved to hear her say this; his hands were growing numb on the Firebolt’s handle. He wished he had thought to put on a coat; he was starting to shiver.

They altered their course every now and then according to Mad-Eye’s instructions. Harry’s eyes were screwed up against the rush of icy wind that was starting to make his ears ache. He could remember being this cold on a broom only once before, during the Quidditch match against Hufflepuff in his third year, which had taken place in a storm. The guard around him was circling continuously like giant birds of prey. Harry lost track of time. He wondered how long they had been flying; it felt like an hour at least.

“Turning southwest!” yelled Moody. “We want to avoid the motorway!”

Harry was now so chilled that he thought longingly for a moment of the snug, dry interiors of the cars streaming along below, then, even more longingly, of traveling by Floo powder; it might be uncomfortable to spin around in fireplaces but it was at least warm in the flames. ... Kingsley Shacklebolt swooped around him, bald pate and earring gleaming slightly in the moonlight. ... Now Emmeline Vance was on his right, her wand out, her head

心地よい乾いた空間を羨ましく思った。  
もっと懐かしく思ったのは、暖炉飛行粉の旅だ。

暖炉の中をくるくる回転して移動するのは快適ではないかもしれないが、少なくとも炎の中は暖かい……キングズリー シャックルボルトが、ハリーの周りをバサーッと旋回した。

禿頭とイヤリングが月明かりに微かに光った――今度はエメリーン バンスがハリーの右側に来た。

杖を構え、左右を見回している……それからハリーの上を飛び越し、スタージス ポドモアと交代した……。

「少し後戻りするぞ。跡を追けられていないかどうか確かめるのだ！」ムーディが叫んだ。

「マッド アイ、気は確か？」トンクスが前方で悲鳴をあげた。

「みんな箒に凍りついちゃってるのよ！こんなにコースを外れてばかりいたら、来週まで目的地には着かないわ！もう、すぐそこじゃない！」

「下降開始の時間だ！」ルービンの声が聞こえた。

「トンクスに続け、ハリー！」

ハリーはトンクスに続いて急降下した。

一行は、ハリーがいままで見てきた中でも最大の光の集団に向かっていった。

縦横無尽に広がる光の線、網。

そのところどころに真っ黒な部分が点在している。

下へ下へ、一行は飛んだ。

ついにハリーの目に、ヘッドライトや街灯、煙突やテレビのアンテナの見分けがつくところまで降りてきた。

ハリーは早く地上に着きたかった。

ただし、きっと、箒に凍りついたハリーを、誰かが解凍しなければならないだろう。

「さあ、着陸！」トンクスが叫んだ。

数秒後、トンクスが着地した。

そのすぐあとからハリーが着地し、小さな広場のぼさぼさの芝生の上に降り立った。トンクスはもうハリーのトランクを外しにかかっていた。寒さに震えながら、ハリーはあたり

turning left and right ... then she too swooped over him, to be replaced by Sturgis Podmore. ...

“We ought to double back for a bit, just to make sure we’re not being followed!” Moody shouted.

“ARE YOU MAD, MAD-EYE?” Tonks screamed from the front. “We’re all frozen to our brooms! If we keep going off course we’re not going to get there until next week! We’re nearly there now!”

“Time to start the descent!” came Lupin’s voice. “Follow Tonks, Harry!”

Harry followed Tonks into a dive. They were heading for the largest collection of lights he had yet seen, a huge, sprawling, crisscrossing mass, glittering in lines and grids, interspersed with patches of deepest black. Lower and lower they flew, until Harry could see individual headlights and streetlamps, chimneys, and television aerials. He wanted to reach the ground very much, though he felt sure that someone would have to unfreeze him from his broom.

“Here we go!” called Tonks, and a few seconds later she had landed.

Harry touched down right behind her and dismounted on a patch of unkempt grass in the middle of a small square. Tonks was already unbuckling Harry’s trunk. Shivering, Harry looked around. The grimy fronts of the surrounding houses were not welcoming; some of them had broken windows, glimmering dully in the light from the street-lamps, paint was peeling from many of the doors, and heaps of rubbish lay outside several sets of front steps.

“Where are we?” Harry asked, but Lupin said quietly, “In a minute.”

を見回した。  
周囲の家々の煤けた玄関は、あまり歓迎ムードには見えなかった。  
あちこちの家の割れた窓ガラスが、街灯の明かりを受けて鈍い光を放っていた。  
ペンキが剥げかけたドアが多く、何軒かの玄関先には階段下にゴミが積み上げられたままだ。  
「ここはどこ？」ハリーの問いかけに、ルーピンは答えず、小声で「あとで」と言った。ムーディは節くれだった手がかじかんでうまく動かず、マントの中をゴソゴソ探っていた。  
「あった」ムーディはそう呟くと、銀のライターのようなものを掲げ、カチッと鳴らした。  
一番近くの街灯が、ボンと消えた。  
ムーディはもう一度ライターを鳴らした。  
次の街灯が消えた。  
広場の街灯が全部消えるまで、ムーディはカチッを繰り返した。  
そして残る明かりは、カーテンから漏れる窓明かりと頭上の三日月だけになった。  
「ダンブルドアから借りた」  
ムーディは「灯消しライター」をポケットにしまいながら唸るように言った。  
「これで、窓からマグルが覗いても大丈夫だろうが？ さあ、行くぞ、急げ」  
ムーディはハリーの腕をつかみ、芝生から道路を横切り、歩道へと引っ張っていった。  
ルーピンとトンクスが、二人でハリーのトランクを持って続いた。  
他の護衛は全員杖を掲げ、四人の脇を固めた。  
一番近くの家の上階の窓から、押し殺したようなステレオの響きが聞こえてきた。  
壊れた門の内側に置かれた、ばんばんに膨れたゴミ袋の山から漂う腐ったゴミの臭気が、つんと鼻を突いた。  
「ほれ」ムーディはそう呟くと、「目くらまし」がかかったままのハリーの手に、一枚の羊皮紙を押しつけた。  
そして自分の杖明かりを羊皮紙のそばに掲げ、その照明で読めるようにした。  
「急いで読め、そして覚えてしまえ」

Moody was rummaging in his cloak, his gnarled hands clumsy with cold.

“Got it,” he muttered, raising what looked like a silver cigarette lighter into the air and clicking it.

The nearest streetlamp went out with a pop. He clicked the un-lighter again; the next lamp went out. He kept clicking until every lamp in the square was extinguished and the only light in the square came from curtained windows and the sickle moon overhead.

“Borrowed it from Dumbledore,” growled Moody, pocketing the Put-Outer. “That’ll take care of any Muggles looking out of the window, see? Now, come on, quick.”

He took Harry by the arm and led him from the patch of grass, across the road, and onto the pavement. Lupin and Tonks followed, carrying Harry’s trunk between them, the rest of the guard, all with their wands out, flanking them.

The muffled pounding of a stereo was coming from an upper window in the nearest house. A pungent smell of rotting rubbish came from the pile of bulging bin-bags just inside the broken gate.

“Here,” Moody muttered, thrusting a piece of parchment toward Harry’s Disillusioned hand and holding his lit wand close to it, so as to illuminate the writing. “Read quickly and memorize.”

Harry looked down at the piece of paper. The narrow handwriting was vaguely familiar. It said:

*The headquarters of the Order of the Phoenix may be found at number twelve, Grimmauld Place, London.*

<p>ハリーは羊皮紙を見た。 縦長の文字はなんとなく見覚えがあった。 こう書かれている。</p> <p>不死鳥の騎士団の本部は、ロンドン グリモ ールド プレイス十二番地に存在する。</p>	
---	--